Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U000379

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 13-02-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Конкульовський Володимир Вікторович
2. Konkulovskyy Vlolodymyr Victorovych

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 10-02-2015

Спеціальність за освітою: 7.02030304

Місце роботи здобувача: Тернопільський національний педагогічний університет ім.В.Гнатюка

Код за ЄДРПОУ: 02125544

Місцезнаходження: 46027, Україна. м.Тернопіль, вул. М.Кривоноса, 2

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: 73000, м. Херсон, вул. Університетська, 27

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Кінокомедія як об'єкт перекладу (на матеріалі англомовних скриптів та їх українських, російських перекладів)

2. Comedy Movie as a Translation Object (Case Study of the American English Movie Scripts and their Ukrainian, Russian Translations)

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена вивченню особливостей відтворення у перекладі жанрово-стилістичних ознак кінокомедій. У процесі дослідження виокремлено парадигму основних понять термінологічної системи кіноперекладу, релевантних з позиції теорії і практики перекладу для кінокомедій, визначено ключову одиницю аналізу кінокомедій з огляду перекладознавства. Застосовано комплексну методику аналізу специфіки перекладу кінотекстів піджанрів культуроцентричної (традиційної) та чорної кінокомедій американської лінгвокультури, яка полягає у використанні як загальнонаукових методів, так і лінгвістичних та власне перекладознавчих.Установлено відмінності у жанрово-стилістичній домінанті культуроцентричної та чорної кінокомедій в американській лінгвокультурній традиції, обумовлено коло перекладацьких труднощів при відтворенні кінокомедій, зокрема в англо-українському напрямі перекладу. Виокремлено інваріантні елементи хронотопного, характерологічного, композиційного та лексико-семантичного

контекстів культуроцентричної та чорної кінокомедій американської лінгвотрадиції та доведено необхідність їх адекватної передачі у ПТ. Ключові слова: кінотекст, мовленнєвий акт, кіноперекладу, жанрово-стилістична домінанта, культуроцентрична кінокомедія, чорна кінокомедія, хронотопний контекст, характерологічний контекст, композиційний контекст, лексико-семантичний контекст.

2. This thesis highlights the paradigm of the main notions in movie translation terminology system, states the basic unit of translation analysis for comedy movies, indicates the peculiarities of comedy movies translation as to its genre stylistic features. The differences in genre stylistic dominant of culture specific comedy movies and black comedy movies in American linguistic and cultural tradition are distinguished. The divergent genre features of comedy movies are revealed in chronotopical, personage, compositional, lexical and semantic contexts. The indicated distinctions in conception of comedy movies and its genre stylistic characteristics in culture specific comedy movies and black comedy movies and moreover in different linguistic and cultural traditions acquire primary significance from translational perspective. Hypothetically the target text (TT) should correspond to genre stylistic stereotypes of the target audience. It has been denoted that at the stage of pre-translation analysis the genre should be identified in terms of not the source, but target linguistic and cultural tradition. The adequate transcoding of invariant genre elements of the source text into east Slavic linguistic and cultural tradition is obligatory and crucial. In order to satisfy the target audience's expectations a translator should undertake translational adaptation that includes transformation / elimination of ST elements or amplification of the needed genre features in the TT. The invariant genre elements of comedy movies that serve for adequate TT are determined in chronotopical, personage, compositional, lexical and semantic contexts. The invariant elements of chronotopical context, which is more relevant to black comedy movies subgenre, are spatial markers (toponyms, toponyms-quaz) and time markers. These lexical units play an important role in representation of the secondary world in movie texts of black comedies and, therefore, need accurate rendering of their meaning. The invariant elements of both culture specific and black comedy movies personage context are speaking names, nicknames, mythological and folklore images. The invariant and distinctive element of compositional context of black comedy movies in American linguistic and cultural tradition is the obligatory presence of a crime. The invariant elements of culture specific comedy movies in lexical and semantic context are as follows: realias, swear words, idioms, slang. The invariant elements of black comedy movies in lexical and semantic context are as follows: realias, realias-quaz, genre marked lexical units. Key words: movie text, speech act, movie translation, genre stylistic dominant, culture specific comedy movie, black comedy movie, chronotopical context, personage context, compositional context, lexical and semantic context.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна

2. Demetska Vladyslava Valentynivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Ребрій Олександр Володимирович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Грабовецька Ольга Сергіївна

2. Грабовецька Ольга Сергіївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлєхова Лариса Іванівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлєхова Лариса Іванівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.